

(3) English: *I don't very well know what I did with my hands, but he **called** me 'Rat! rat!' and **bellowed out** aloud.*

German: *Was ich mit meinen Händen tat, kann ich nicht mehr sagen, aber er **schrie fortwährend** »Ratte! Ratte!«, und **brüllte** aus Leibeskräften.*

Russian: *He знаю, что делали мои руки, только он **охнул**: «Крыса! Крыса!» и **завопил во всю мочь**.*

В целом, в данных вариантах перевода адвербиальный компонент, включенный в семантическую структуру глагола в английском языке, находит отражение в переводе. Переводчику удается передать качественную характеристику действия, подобрав схожий по семантике адвербиальный глагол, тем самым сохраняя стиль автора.

Библиографический список

1. Бронте, Ш. Джейн Эйр / Ш. Бронте ; пер. с англ. И. Г. Гуровой. – М. : АСТ «Астрель», 2010. – 444 с.
2. Гак, В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков / В. Г. Гак. – Изд. 2-е, испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 322.
3. Левицкая, Т.Р. Глаголы адвербиального значения и их перевод на русский язык / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. Ученые записки № 2 / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Международные отношения, 1964. – С. 20-40.
4. Brontë, C. Jane Eyre / C. Brontë. – London : Penguin Books, 2006. – 578 p.
5. Brontë, C. Jane Eyre / C. Brontë; aus dem Englischen von Marie von Borch. – Köln : Anaconda, 2008. – 640 s.

Э. Г. Вольтер

... НУ, КАК ЖЕ ЭТО СКАЗАТЬ ПО-РУССКИ?!

О культуре речи носителей русского языка.

Ключевые слова: русский язык, культура русской речи.

E. G. Wolter

... WELL, HOW SHALL I SAY IT IN RUSSIAN?!

About the culture of speech of Russian language speakers.

Key words: the Russian language, the culture of Russian speech.

Вопрос, вогнавший в ступор Л. И. Брежнева, напомним, Генерального Секретаря ЦК КПСС, привыкшего больше читать, чем говорить, а потому не сумевшего поблагодарить румынку за врученный ему символический ключ от Бухареста. Проблемы с говорением (да еще каким!) были и у первого Президента СССР М. С. Горбачева, обогатившего русский язык авторскими *'начать, 'принять, углубить, фор'мировать, больше социализма с человеческим лицом и др.* К счастью, время неграмотных советских вождей ушло. Сегодня слушать Президента, Правительство, Парламент, ярких публицистов, крупный бизнес и др., на наш взгляд, можно. Они вняты, понятны, и за них не стыдно.

Чего не скажем, сожалеем, о других соотечественниках, нередко коллегах, со слов *вы'сокообразованных, ши'рокоэрудированных, вы'сокопрофессиональных*, которые с одной стороны что-то *симплифицируют* и *диффикультируют*, а с другой – что-то чем-то *обулавливают* и кого-то на что-либо *уполномачивают*. Хорошо, что еще не *просрачивают*, как было сказано нам в паспортном столе по поводу просроченного паспорта. В этом же ряду, уже на уровне значения, хроническая путаница в частотных русских глаголах и их спряжении: *одеть* кого-либо, *надеть* что-либо, *ознакомить* кого-либо с чем-либо, *знакомить, познакомить* кого-либо с кем-либо, *класть, положить* что-либо, *реагировать, отреагировать*, а не *среагировать*, которого ни в одном словаре нет. Иммедиадность при необходимости русский выразит лексически: *тотчас, тут же* и др.

Лучше нас об этом скажут сами примеры: *У нас слаживается такое мнение. Что-то играет большое значение. На достижение указанных задач направлены Задачи командировки выполнены. Местов нет. Повешаю объявление. Что-либо показывают очень слабую степень компетенции детей из семей со смешанными браками. Дialeкт служит как отличительная черта сообщества, например, среди родственников или соседей. Школьник, который также как бы действует в роли, положить точку.*

Немало среди нас и тех, которые вообще не понимают того, о чем говорят и пишут. *Ты мне скоропостижно понадобился. Что-то желает оставлять лучшего. Я придерживаюсь следующей точки мнения. Он хотел узнать свое генекологическое древо. Под эдигой. И я пошла на ва-банк. Ректор наложил положительное вето. В чужую культуру нужно про-никновать. Ее рвало на природу. Черезвычайная ситуация. Перспектива. Перлы, думается, сами говорят за себя и в комментариях не нуждаются.*

Стало почти нормой не склонять, в том числе и телеведущими, числительные и не согласовывать их по роду и числу с существительным. Если просклонять единицы и десятки еще как-то удастся, то склонение сотен, тысяч и др. обречено: *с обеих сторон, обеих систем, обеих государств, около семьсот шестидесяти пяти, около восемьсот пятьдесят* и др. Как не вспомнить В. Высоцкого: *«... помню только, что стены с обоями. Помню, Клава была, и подруга при ней. Целовался на кухне с обоими!»*

Заполнил сегодня русскую речь предлог *о*, ставший неким подобием артикля европейских языков, без которого не строится ни одна русская фраза. Бездумно употребляют его где хотят и как хотят. Сравните: *Знаем о том ... Слышим о том ... Видим о том ... Я гарантирую о том ... Заинтересованы о том ... Убеждены о том ... Не скрывали о том ...* и т. д.

Злоупотребляют не очень грамотные носители русского языка и предлогом *через*: *овладеть немецкой грамматикой через упражнения, диалект изучается как второй язык через бабушек и дедушек. Вот, уж, и впрямь, через тебя я стал таким умным.*

Режет слух и лакейско-ханжеское *кушать* (*кушаю, кушаем и т. д.*). Кушают дети, щенята и котята! Все остальные – едят. Сравните известный каламбур в комедии Г. Данелия: *«Кушать подано, Проходите жрать, пожалуйста»*. И не менее известное *«Все, что есть, можно есть!»* А. Райкина. В этом же ряду *скучно* с [чн] вместо [шн]. Так и видим чайную чашку с оттопыренным мизинцем! Лучше нас с этим справляются манерные Чучундры известного телесериала «Одна за всех!» с Анной Ардовой.

Теперь о тех, которые *как хочут, так и говорят*. Их, к сожалению, большинство. Создается впечатление, что их всех учила русскому языку сельская учительница (краем уха слышали), журившая опоздавших учеников неудобоваримым русским: *Скидавай пальто и становись в угле!* Придумать такое мы бы не смогли! *У всех на слуху сегодня ложь, ложь-те, ложите, 'ложит, 'звонит, по'звонит. А чё это вы, мужчина, не плотите? Оплатите за проезд. Едь! Едьте, Ехай! Ехайте! Поброюсь, причасываюсь.* Сюда же отнесем говорение, если это говорение, простейших среди молодежи, словарь которых не больше междометий известной Элочки Людоедки: *Прикинь, короче, как бы, вроде, типа* и др.

И уже совсем невыносимо становится, когда слышишь русский мат. Какая там культура?! Речевая в первую очередь. Матерятся все: от мала до велика, мужчины и женщины, и не поймешь, кто больше. Поскольку ничего, кроме скудоумия и нереализованных фантазий, мы в любом сквернословии не видим, то и обсуждать этот маргинальный русскоязычный узус не намерены.

Заключая наши соображения, подведем некоторый итог. Приведенные примеры не позволяют нам серьезно говорить о каком-либо возвращении (культуре) русской речи и русского языка в желаемых объемах и на должном уровне. Нормы языка и речи бы соблюсти и их не растерять! Если глаза – зеркало души, то речь, уверены мы, – зеркало ума. Как думаем, так и говорим. Поумнеть никогда не поздно, если в каждом доме найдется хотя бы один словарь – «Словарь русского языка» С. И. Ожегова, а настольной книгой теле- и радиожурналиста станет «Словарь ударений для работников радио и телевидения» Ф. Л. Агеенко и М. В. Зарва.